

Curriculum vitae et studiorum

Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert
Università degli Studi di Parma
Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali
mvalero@unipr.it

Professore Associato L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola

Formazione Accademica

1998 Dottorato di ricerca in Linguistica, Università di Valencia (Spagna) / Università di Bologna
1994 Laurea In Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Milano.
1993 Riconoscimento d'Idoneità alla Ricerca, Università di Valencia.
1987-1988 Diploma d'Idoneità Pedagogica, Università di Valencia.
1988 Laurea in Filología Hispánica, Università di Valencia.

Percorso accademico

2017- Professore Associato, Università degli Studi di Parma.
2002-2017 Ricercatore confermato, Università degli Studi di Parma.
1990-2002 Lettore di Lingua Spagnola, Università degli Studi di Milano.
1990-2002 Professore dell'Institut Cervantes di Milano. Collaborazione con la direzione del Centro Culturale Spagnolo per lo sviluppo delle funzioni di direttore didattico (Jefe de Estudios) dal 1990-1992. Responsabile dell'attività accademica (Coordinatrice Didattica) dell'Institut Cervantes di Milano dal 1994-1998.

Collaborazioni accademico-scientifiche

2006-2009 Membro della commissione per l'istituzione di un titolo Congiunto *European Master in Foreign Languages Applied to International Business*. Partners: Friedrich Alexander Universität Erlangen Nürnberg, Universidad de Extremadura, Uniwersytet Slaski Katowicah, Université de Caen Basse-Normandie, Università di Parma. Responsabile del progetto: prof.ssa Marica D'Agostini. Il titolo ha avuto una denominazione locale: *European Master in Foreign Languages Applied to International Business; Master Europeo di Lingue Straniere Applicate al Commercio Internazionale; Master Europeen des Langues Etrangères Apliquees au Commerce International; Master Europeo en Lenguas Extranjeras Aplicadas al Comercio Internacional; Europejski Tytuł Magistra w Zakresie Języków Obcych Dla Potrzeb Handlu; Europäischer Masterstudiengang in Fremdem Sprachen Für Internationales Handel*.

2009-2015 Responsabile per l'Università di Parma per la realizzazione congiunta - Doppio Titolo - del *Master Europeo in Traduzione Audiovisiva* (II livello) con l'Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Direttore e responsabile didattico del medesimo.

2012-2016 Componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in "Filologia Greca e Latina (la fortuna dei Classici)", Università di Parma.

2016- Componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in "Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche", Università di Parma.

2016- Presidente del *Master in Traduzione Audiovisiva* (I livello)

2018 Commissario per la Commissione Giudicatrice per il concorso di ammissione al 34° ciclo di dottorato in "Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche", Università di Parma.

Esperienza di valutazione della ricerca in ambito accademico-istituzionale

- 2012 Esperto iscritto all'Albo dei Revisori-Referee per la Valutazione MIUR.
 2018 Membro del REPRISE – Register of Expert Peer Reviewers for Italian Scientific Evaluation, MIUR.

Esperienza di valutazione scientifica in ambito accademico-editoriale in Italia e all'estero

- 2014- Partecipazione come membro del comitato scientifico della rivista La Torre di Babele.
 2016- Partecipazione come membro del comitato editoriale della rivista PHRASIS.
 2016- Partecipazione come membro del comitato scientifico del convegno Fraseologia Contrastiva, progetto FRAME in <https://sites.google.com/site/fraseologiacontrastiva/committees>
 2017- Responsabile Scientifico del Centro Interdipartimentale di Ricerca (Co-Lab) dell'Università degli Studi di Parma UniPR Co-Lab.

Revisore per le riviste Artifara (Classe A), Rassegna Iberistica (Classe A), Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche (Classe A), Ticontre. Teoria Testo Traduzione (Classe A), MonTi (Classe A), CLAC (Classe A), Orillas (Classe A), ELUA (Estudios de Lingüística), RIPLA (Rivista di Psicolinguistica Applicata/Journal of Applied Psycholinguistics).

Esperienza di valutazione accademica (concorsi e selezioni) in Italia e all'estero

- 2019 Membro eletto (Segretario) della commissione di valutazione comparativa per n. 1 posto di RTDA, S.S.D. L-LIN/07 (10I1), Università degli Studi di Parma. D.R.2617.
 2019 Membro della Commissione Giudicatrice Bando OVERWORLD "OVERSEAS STUDENT EXCHANGE" dall'a.a. 2019/2020.
 2018 Membro della Commissione Giudicatrice del bando per la realizzazione dei corsi di aggiornamento / formazione IDEA (integrazione didattica per esercitazioni assistite).
 2018 Commissario per la Commissione Giudicatrice per Bando D08 DUSIC/2018 per l'attribuzione di n. 2 attività di esercitazioni nell'ambito delle azioni previste dalla programmazione triennale MIUR – PRO3.
 2016-2017 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III e Letteratura Ispanoamericana presso l'università degli Studi di Parma.
 2015 Vicepresidente di Consiglio di Tirocinio Formativo Attivo per l'accorpamento 08 – Classi A445/A446 per il triennio 2015/18. Nominata con Protoc. N. 25082 del 28 aprile 2015.
 2015 Membro della Commissione valutatrice della selezione con funzione di segretario per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera nell'ambito del TFA.
 2015 Membro della Commissione degli esami di profitto e dell'esame finale per le classi A445-A446 nominata con D.R. n. 31897.
 2014 Membro della Commissione valutatrice per la selezione P.A.S., Prot. 291 del 8/5/14.
 2013 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III, Letteratura Ispanoamericana e Lingua spagnola (modulo traduzione specialistica) LM interateneo in Lingue, Culture, Comunicazione presso l'università degli Studi di Parma, a.a. 2013-14.
 2012 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III, Letteratura Ispanoamericana e Lingua spagnola (modulo traduzione specialistica) LM interateneo in Lingue, Culture, Comunicazione presso l'università degli Studi di Parma, a.a. 2012-13.

- 2012 Membro della Commissione Giudicatrice per l'esame finale del Corso per Master Universitario interateneo di II Livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2009-10, nominata con D.R. n. 1711 del 10 maggio 2012.
- 2012 Membro della commissione valutatrice delle candidature al TFA (Tirocinio Formativo Attivo) presso l'Ateneo di Parma, per le classi di concorso A445 - Lingua straniera I grado: spagnolo, e A446 - Lingua e civiltà straniera: spagnolo (II grado).

Direzione/Partecipazione a progetti/gruppi di ricerca in Italia e all'estero

- 2019- Partecipazione come membro al gruppo internazionale di ricerca: LITIAS (Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica), Investigador principal Félix San Vicente. PRIN (Bando 2017, Prot. 2017J7H322) Durata: 36 mesi (ottobre 2019-settembre 2022).
- 2017 Partecipazione come membro al progetto Internazionale di ricerca "Information Literacy: A Game-based Learning Approach for Avoiding Fake Content" (coordinatore per l'Università di Parma: Francesco Zanichelli). Progetto ERASMUS+ NAVIGATE (2017-1-BG01-KA203-036383) dal 1° settembre 2017 - 31 agosto 2020.
- 2015 Partecipazione come membro al gruppo di ricerca internazionale del progetto FRAME (Fraseologia Multilingue Elettronica) dell'Università degli studi di Milano, coordinato da Paola Cotta Ramusino e Fabio Mollica: <http://www.fraseologia.it/gfm/>
- 2014-2018 Partecipazione come membro del gruppo di ricerca LICEI (Linguistica Contrastiva Español e Italiano) - (2014-2015 (R/2014/042), finanziamento ampliato al 2016-2018 (ED 341D R2016/046).
- 2012-2016 Membro del Consiglio del Centro Interdisciplinare di ricerca per la didattica e il supporto alle pubblicazioni digitali (Co-Lab).
- 2017- Responsabile Scientifico del Centro Interdipartimentale di Ricerca (Co-Lab) dell'Università degli Studi di Parma UniPR Co-Lab.
- 2011-2013 Partecipazione come membro al progetto: "Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoeni (1833-1997)" (PRIN 2009, 2009WFSAAK_00 Area 10 Filologia). Data d'inizio 17/10/2011- Data di scadenza 17/10/2013. Resp. Nacional G. Iamartino, Resp. UO Félix San Vicente. - 12 - BOZZA Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca /Università di Bologna Alma Mater Studiorum.

Attività didattica

Svolta nell'ambito del Vecchio Ordinamento e del Nuovo Ordinamento (Laurea Triennale e Laurea Specialistica/Magistrale) e di Dottorato di Ricerca e Master, in Italia e all'estero, nel settore di Lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07).

Relatrice di numerose Tesi di laurea (Vecchio Ordinamento) e di Tesi di laurea Triennale, Specialistica/Magistrale (Nuovo Ordinamento), in Lingua e Traduzione Spagnola dall'a.a. 2002.

Attività scientifica congressuale

Dal 1998 ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali, presentando comunicazioni di Lingua e traduzione spagnola:

- 1) "Traduzione ed informatica" presentata nell'ambito di Didattica delle Lingue e Nuove Tecnologie. dal 01-01-1998 al 01-01-1998. Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.
- 2) "La gramática para comunicar: una propuesta inductiva" presentata al Convegno ASELE *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Università di Santiago de Compostela, 1998.

- 3) *“La responsabilidad del traductor”*, presentata al *Coloquio Internacional Interpretar y traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Universidad di Bologna, Scuola superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, sede de Forlì, ottobre 1999.
- 4) *“La enseñanza del español con fines específicos. El español de la Administración Pública”* presentata al Convegno AISPI: *La penna di Venere. Scritture dell’amore nelle culture iberiche. Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*. Università di Firenze, 2001.
- 5) *“El tratamiento del error y su corrección en el proceso de aprendizaje de una L2”* presentata alla *X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Università de Oriente, Santiago de Cuba, 2001.
- 6) *“Lengua y cultura: contactos entre el español y el italiano”* presentata al Congresso AISPI: *Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*. Università di Salamanca, 2002.
- 7) *“Leer y traducir a Italo Calvino”* presentata Convegno AISPI: *Escritura y conflicto/Scrittura e conflitto. Scrittura e conflitto*, Università di Catania/Ragusa, 2004.
- 8) *“Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de la colocación de adjetivo/sustantivo + sustantivo/adjetivo del español al italiano”* presentata nel XXIII Congresso AISPI: *L’insula del Don Chisciotte. Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Università di Palermo, 2005.
- 9) *“La traduzione di alcune unità fraseologiche nei dizionari bilingue dallo spagnolo all’italiano”* presentata al convegno: *In principio era la parola... poi qualcuno la tradusse. Valore economico - Testimonianza letteraria. Il traduttore visibile*, Università degli Studi di Parma, settembre 2007.
- 10) *“Determinación del significado de UUFF en los DDBB italiano-español actuales”* presentata nel IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Università di Málaga, 2008. dal 22-09-2008 al 26-09-2008.
- 11) *“Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales”* presentata al Congresso Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazzábal, svoltosi presso l’Università di Verona in data 11-12/10/2008.
- 12) *“Autor y usuario a través de la fraseología española en el diccionario bilingüe”* presentata al Convegno AISPI: *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, Università di Napoli, 18-21 febbraio 2009.
- 13) *“Starting the e-MA in Audiovisual Translation in Italy”*, Convegno Mediaforall, Università di Anversa, 2009.
- 14) *“La Traducción Audiovisual”*, Università degli Studi di Milano. dal 19-03-2011 al 19-03-2011.
- 15) *“Audiodescription in Italy: a few notes on the state of the art”* presentata al III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), tenutosi all’Università Autonoma di Barcelona, 24-25 marzo 2011.
- 16) *“Reflexiones sobre la recepción de la AD (audio descripción)”* presentata alla IV Semana de la Traducción Audiovisual, Universidad de Castellón Jaume I, 14-15 aprile 2011.
- 17) *“Un CO-Laboratorio presso l’Università degli Studi di Parma per la creazione e l’accesso di contenuti didattici multimediali”*, presentata nel VIII Congresso Nazionale Società Italiana di E-Learning, Università di Reggio Emilia, 14-16 settembre 2011.
- 18) Partecipazione come relatore (conferenza su invito): *“La collaborazione per la ricerca nel convegno Il Co-Laboratorio digitale”*, Università degli Studi di Parma, 15 maggio 2012.
- 19) Workshop sulla Audio Descrizione, Università degli Studi di Parma, 25 maggio 2012.
- 20) *“Evolución de los criterios sobre la presentación de la fraseología en las actuales gramáticas para itálofonos”*, presentata al Seminario Hacia un nuevo modelo de gramática de español para itálofonos tenutosi a Forlì il 16 de novembre de 2012.
- 21) *“La traducción audiovisual en la enseñanza de lenguas”* en Giornate di studio, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, in data 12 febbraio 2013.
- 22) *“Didáctica de las UUFF pragmáticas español/italiano”* presentato al Convegno *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*-XXVIII Congresso AISPI, Università di Pisa, 27-30 novembre 2013.
- 23) *“Didáctica de las unidades fraseológicas a través del lenguaje audiovisual”* presentata nel Annual International Conference *“LSP and Specialised Translation Skills Training in Higher Education Institutions”* svoltosi nella Peoples’ Friendship University of Russia, in data 8-10 2014.

- 24) "La traducción de unidades fraseológicas pragmáticas" presentata nel XVIth Forum for Iberian Studies: Cultural and linguistic diversity in the Iberian Peninsula, tenutosi all'University of Oxford in data 20-21 marzo 2014.
- 25) "La traducción de fórmulas en el doblaje", presentata nel V Coloquio Internacional Lucentino Fraseología, variación y traducción, svoltosi presso l'Università di Alicante in data 28, 29 e 30 di ottobre 2014.
- 26) "Traducir la oralidad en el doblaje español", presentata a Oraliter, Convegno Internazionale sull'oralità, tenutosi all'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì in data 3-4 dicembre, 2014
- 27) "Lexicografía bilingüe y marcas de uso en la lexicografía" tenutosi nel Convegno PHRASIS. Fraseología y paremiología: pasado, presente y futuro tenutosi all'Università degli Studi di Cagliari in data 16, 17, 18 settembre 2015.
- 28) MetaGrammar. Variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere. dal 09-03-2016 al 10-03-2016.
- 29) "Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más representativos de español/ italiano del s. XXI", dal 27-06-2016 al 29-06-2016.
- 30) "En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola", Accademia della Crusca Firenze, dal 19-10-2016 al 21-10-2016.
- 31) "Sobre la introducción de variantes fraseológicas en el diccionario". International Conference Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in comparison, Università degli Studi di Milano. dal 09-11-2016 al 11-11-2016.
- 32) "La fraseología" presentata alla giornata di studio su La oralidad en la didáctica de las lenguas, Univesridad degli Studi di Bologna -Campus di Forlì, 11 marzo 2017.
- 33) "Tandem 2.0: possibilities and limits" presentata al Colloque International ALCTES, Univesritè Sorbonne Nouvelle, Paris, 23-24 marzo 2017.
- 34) "Notas sobre las intervenciones del traductor y dibujante en la versión italiana de El eternauta", presentata al XXX Congresso AISPI – Torino 14-17 giugno 2017.
- 35) "La fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español", presentata al IV International Conference on Phraseology and Paremiology, Proverbs and Set Phrases, Such Crazy Things!, University of Bucarest, 27-29 settembre 2017.
- 36) "Audiodescription Guidelines: About the Role of Directors and MetaFilmic Language" in Conference on Accessibility in Film, Television and Interactive Media. York, UK, 14-15 ottobre 2017.
- 37) "Riflessioni sulla traduzione audiovisiva" presentata in I Ponti di Babele: Lusorama, esperimento di didattica interdisciplinare, Università degli Studi di Parma, 29 novembre 2017.
- 38) "Audiovisual Translation: Audiodescription". Auditorium of the Center of Human Sciences and Languages. Teresina, Piauí. Brasil. dal 04-12-2017 al 04-12-2017.
- 39) "Novela gráfica: el caso de Violeta, corazón maldito", presentato nel Colloque international: Hommage de la Caraïbe à Violeta Parra. Traces et empreintes des artistes dans les mouvements culturels e sociopolitiques". Université des Antilles au DPLSH, Campus du Camp Jacob de Saint Claude, dal 05-03-2018 al 07-03-2018.
- 40) "La fraseología en el diccionario bilingüe" presentato al Seminario de Lexicografía bilingüe, Università di Genova, 14 di maggio 2018.
- 41) "Tratamiento de la fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español peninsular", en VIII Congreso internacional de lexicografía hispánica, Valencia, 27-29 junio 2018.
- 42) "Fraseología y marcas diatópicas en la lexicografía bilingüe italoespañola" presentata al I Congreso Internacional de Fraseología y Traducción en Hispanoamérica, Universidad Ricardo Palma, Lima-24, 25 y 26 de septiembre, 2018.
- 43) "La muerte del monstruo de Julio César Iglesias (graphic novel)", presentata al Seminario di esplorazione della mostruosa progenie di Mary Shelley fra il XX e il XXI secolo. FrankenWorld: Contemporaneità Globali del mostruoso. Università degli Studi di Parma, 29 ottobre 2018.
- 44) "La tipografía en la fraseografía bilingüe italo-española", in XVI Simposio Internacional de Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 21- 25 de enero 2019.

- 45) "La audiodescripción de Nuevo Cinema Paradiso. Análisis contrastivo" en Specialised Discourse and Multimedia, Università del Salento, 14-16 di febbraio, 2019.
- 46) "La visibilidad del traductor", presentata al XI Congreso Interdisciplinario Internacional sobre relaciones Interculturales Este-Oeste "Diálogos en transición: producción cultural del mundo luso-hispano e intercambio sen el sur Global". Depto. de Filología Hispánica de la Escuela Superior Wszechnica Polska (Varsovia—Cracovia—Bielsko-Biała (Polonia), Co-organizador del congreso Profesor de Literatura Latinoamericana, University of California, Merced. 9-12 de mayo de 2019.
- 47) Partecipazione; María Valero Gisbert al "1st Navigate Training Workshop Library/Education Centre of the University of Gävle, (Högskolan i Gävle – HiG)" Con Anna Maria Tammaro, Valeria Marro, Maria Valero, Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi UNIPR "Planning games embedded into the subject and learning analytics: the experience of UNIPR". Gävle, dal 12 al 18 gennaio 2020.
- 48) Partecipazione Workshop virtuale "Insegnare e apprendere coi giochi: riflessioni su Navigate", titolo Workshop Navigame serious games. Università di Parma, 3 novembre 2020, ore 14.30. Piattaforma TEAMS.

Organizzazione di Convegni Internazionali

- 1) Organizzazione convegno (membro del Comitato Organizzatore): Convegno Internazionale "La Spagna di Oggi: Modernità e Conservazione", Università degli Studi di Milano, 1991.
- 2) Organizzazione convegno (membro dell'organizzazione e co-coordinamento per la lingua spagnola): Convegno Internazionale "Il traduttore Visibile", Università degli Studi di Parma, 2006.
- 3) Organizzazione convegno (Coordinamento e organizzazione Workshop): "La Traduzione Audiovisiva" Università degli Studi di Parma, 2012).
- 4) Organizzazione convegno (membro dell'organizzazione): Colloquio Internazionale "La comedia española en sus manuscritos" Università degli Studi di Parma, in data 17, 18, 19 di ottobre 2013.
- 5) Organizzazione convegno (organizzatrice e relatrice): Seminario Internacional de Lexicografía bilingüe italiano-español. Co-finanziamento di Ateneo: VALERO_2018_EV_LESSICOGRAFIA_COFIN.
- 6) Organizzazione convegno (membro del comitato scientifico e organizzativo): Il traduttore visibile. Università di Parma, 2019.
- 7) Organizzazione convegno (organizzatrice e relatrice): Seminario Internazionale sull'Accessibilità. Patrimonio culturale e Audiodescrizione. 2020.

Pubblicazioni

Libri

- 1) Valero Gisbert M.J., (2012). *Fraseología, gramática, lexicografía*. Universitas Studiorum, Mantova, pp. 1-192. ISBN: 9788897683094.
- 2) Valero Gisbert M.J., (1999). *Derrida y la teoría de la traducción [microfiche]*, Valebucam Uiversitat de València, Departament de Teoria dels Llenguatges, ISBN: 8437039053.
- 3) Valero Gisbert M.J., Montalto D., y Rodríguez Abella R.M., (1988). *CDROM Laboratorio de español: los lenguajes de las ciencias sociales*, Milano (Il CDROM è stato depositato il 23-12-1998 presso la SIAE, le schede sono depositate presso la <prefettura e a Procura della Repubblica di Milano il 20-4-1999). Finanziato dal CNR.
- 4) Valero Gisbert M.J., Montalto D., y Rodríguez Abella R.M., (1995). *Texto en contexto. Lenguajes Específicos en español*, pp. 1-372, (unità a carico di Valero Gisbert: 1,4,5,9,10), Milano, Cisalpino, ISBN 8820597749.
- 5) Valero Gisbert M.J., Montalto D., y Rodríguez Abella R.M., (1993). *Texto en contexto. El español a través de los lenguajes sectoriales*, pp. 1-280, (unità a carico di Valero Gisbert: 1,4,5,9,10), Milano, Cisalpino, ISBN 8820507412.

Curatele

- 1) Valero Gisbert M.J., Perotti Olga (2016). Introducción. Discurso e oralità. LA TORRE DI BABELE, vol. 12, p. 7-13, ISSN: 1724-3114.
- 2) Valero Gisbert, M. J., Angeletti G. (2014), LA TORRE DI BABELE, Rivista di Letteratura e Linguistica – nº 10, Scienza e Fantascienza, premessa pp. 7-14, Parma, MUP, ISSN 1724-3114.
- 3) Valero Gisbert, M. J., Ghidini M.C. (2011), LA TORRE DI BABELE, Rivista di Letteratura e Linguistica – nº 7, Parola e musica, premessa pp. 7-9, Parma, MUP, ISSN 1724-3114, codice ANCE E183998.

Articoli su rivista e in volumi miscellanei

- 1) Valero Gisbert M.J. (2020). “La visibilidad del traductor y dibujante en la version italiana de *El Eternauta*”. *Sintagma* 32, pp. 39-56. ISSN 2013-6455, doi: 10.21001/sintagma.2020.32.03
- 2) Valero Gisbert M.J. (2020). “Referencias culturales en la audiodescripción de Nuovo Cinema Paradiso. Análisis contrastivo”. *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 35, pp. 273-293, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v35p273
- 3) Valero Gisbert M.J. (2020). “El tratamiento de las variantes fraseológicas en los repertorios bilingües”. In: (a cura di): Paola Cotta Ramusino/ Fabio Mollica, *CONTRASTIVE PHRASEOLOGY: LANGUAGES AND CULTURES IN COMPARISON*. pp. 363-378, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 1-5275-4218-1.
- 4) Valero Gisbert, María Joaquina (2020). “Fraseología y marcas diatópicas del español en la lexicografía bilingüe italoespañola”. En Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 159-177. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.10>.
- 5) Valero Gisbert, M.J y Longhi E. (2020). “Possibilities and Limitations of Computer-Mediated Tandem: Skype vs. Adobe Connect Opportunités et limites de l'apprentissage en tandem au moyen de l'ordinateur: Skype vs. Adobe Connect”, en *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité Cahiers de l'Apliuat* Vol. 39 N°1 | 2020 *Apprendre et enseigner les langues et les cultures en tandem*, APLIUT ed, pp. 1-11. URL: <http://journals.openedition.org/apliut/7512>, ISSN: 2119-5242.
- 6) Valero Gisbert M.J. (2019). “La fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español. QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS, pp. 325- 341, ISSN: 1135-416X.
- 7) Valero Gisbert M.J. (2019). “En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola”. *REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA*, vol. 99, p. 211-226, ISSN: 0210-9174, doi: 10.3989/rfe.2019.009.
- 8) Valero Gisbert M.J. (2019). “La tipografía en la fraseografía bilingüe italoespañola”. In: Maria Rosa Álvarez Silva Alex Muñoz Alvarado Leonel Ruiz Miyares (ed.). *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Entnología, Folclor y otras ciencias afines*, vol. i, p. 134-138, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-37-0.
- 9) Valero Gisbert M.J. (2018). “Notas sobre la traducción de la oralidad en el doblaje al italiano de Almodóvar”. *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 26, pp. 219-233. ISSN: 2239-0367, doi: 10.1285/i22390359v26p219.
- 10) Valero Gisbert M.J. (2018). “Las marcas cronológicas en la lexicografía bilingüe italoespañola del XIX y XX”. *QUADERNS D'ITALIÀ*, vol. 23, pp. 131- 144, ISSN: 1135-9730, doi: 10.5565/rev/qdi.236.
- 11) Valero Gisbert M.J.aria Joaquina (2017). “Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más re [...]”, en *La encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*. pp. 395-412, Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira Asociación Española de Lexicografía Hispánica, ISBN: 978-84-617-4512-8.
- 12) VALERO GISBERT, María Joaquina (2017). “La fraseología en la L2 a través de la lexicografía bilingüe”. In: (a cura di): María José Domínguez Vázquez y María Teresa Sanmarco Bande, *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. p. 399-413, Frankfurt&Main: Peter Lang, ISBN: 978-3- 631-66448-3.

- 13) Valero Gisbert M.J (2017). “Acerca de la marca ‘humorístico’ en el tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas”. In: Cosimo De Giovanni. (a cura di): Cosimo De Giovanni, *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*, pp. 201-210, MILANO: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-5286-4.
- 14) Valero Gisbert M.J. y Perotti Olga (2017). “Las normas para la audiodescripción: la figura del director y el montaje. análisis contrastivo”. In: AA.VV.. (a cura di): Anne Bécart Viviana Merola Rafale López-Campos Bodineau, *AUDIOVISUAL TRANSLATION: CURRENT ISSUES AND CHALLENGES*, pp. 67-74, Sevilla: Bienza editores, ISBN: 978-84-946096-6-4.
- 15) Valero Gisbert M.J. y Rodríguez Abella R.M.(2017). “Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas”. In: AA.VV.. (a cura di): Maria Vittoria Calvi Beatriz Hernán-Gómez Prieto Giovanna Mapelli, *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*. p. 290-308, ISBN: 978-88-917-6844-5.
- 16) Valero Gisbert M.J. (2017). “Obras y autores en el Diálogo de la lengua: influencia e implicaciones”. In: AA.VV.. (a cura di): Laura Dolfi Maria Candida Ghidini Alba Pessini Elena Pessini, *Libri e lettori (tra autori e personaggi). Studi in onore di Mariolina Bertini*. Parma: Nuova Editrice Berti, ISBN: 978-88-7364-718-8.
- 17) Valero Gisbert M.J. (2016). “Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual”. *PRAGMALINGÜÍSTICA*, vol. 24, p. 265-280, ISSN: 1133-682X.
- 18) Valero Gisbert M.J. (2016). “Didáctica de las unidades fraseológicas pragmáticas en el par de lenguas español/italiano”. In: (a cura di): Elena Carpi Rosa M. García Jiménez Elena Liverani, *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*. vol. I, p. 257-273, ISBN: 978-88-8443-701-3.
- 19) Valero Gisbert M.J. (2016). “La traducción de fórmulas en el doblaje”. In: (a cura di): Pedro Mogorrón Huerta/Analía Cuadrado Rey/Maria Lucía Navarro Brotons/Iván Martínez Blasco (eds), *Fraseología, variación y traducción*, pp. 315-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 978-3-653-07043-9, doi: 10.3726/978-3-653-07043-9.
- 20) Valero Gisbert M.J. (2015). “Tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas desde la perspectiva de la marcación pragmática”. *CUADERNOS AISPI*, vol. 6, p. 37-52, ISSN: 2283-981X, doi: E224152.
- 21) Valero Gisbert M.J., (2015). “La fraseología”. In: (a cura di): Félix San Vicente, *Gramática de referencia de español para itálofonos*, 3 vols. vol. 3, p. 1465-1476, Bologna: CLUEB & Ediciones Universidad de Salamanca., ISBN: 978-88-491-3902-0.
- 22) Valero Gisbert, M. J. (2014). “Reflexiones sobre la creación de la imagen mental a través de la audiodescripción (AD)”, in M. Richardt e F. Chaume (a c. di, eds.), *Nuevas tendencias en traducción audiovisual. Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea: Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*, nº 9, 2014-2015, Universidad de Valencia & Universidad de Castellón. Valencia: Tirant lo Blanch, 2014. pp. 219-232.
- 23) Valero Gisbert, M.J. (2014). “Audio Description In Italy: An Anecdote Or A Social Integration Policy”, in *Review of Disability Studies: An International Journal Volume 10*, Issue 1-2, University of Hawaii, Manoa, pp. 83-94, ISSN 1553-3697 (print); ISSN 1552-9215 (online)
- 24) Valero Gisbert M.J. (2014). “Didáctica de las unidades fraseológicas a través del lenguaje audiovisual”. In: A. Atabekova e V. Ponka. *LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions*. p. 229- 235, Mosca: Rossijskij Universitet Druzba Narodov, ISBN: 9785209057611.
- 25) Valero Gisbert, María J. (2013). “Introducción a la traducción audiovisual”. In: D. Astori. *Produrre quasi lo stesso effetto. Quindici passeggiate nei boschi traduttivi*. p. 167-180, Parma: Bottega del Libro Libreria Editrice, ISBN: 9788890678127.
- 26) Valero Gisbert, María J (2012). La intertextualidad fílmica en la audiodescripción (AD). *INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL*, vol. 14, ISSN: 1827-000X.
- 27) Valero Gisbert M.J. (2012). “Autor y usuario a través de la fraseología española en el diccionario bilingüe”. In: *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*. p. 503-508, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789717.
- 28) M. Valero, E. Longhi, F. Monaco, A.M. Tamaro, S. Valla (2011). “Un CO-Laboratorio presso l’Università degli Studi di Parma per la creazione e l’accesso di contenuti didattici multimediali”. In:

- (a cura di): T. MINERVA, L. COLAZZO, Connessi Scenari di Innovazione nella Formazione e nella Comunicazione. p. 561-566, Milano: Edizioni Ledizioni LediPublishing, ISBN: 9788895994765
- 29) Valero Gisbert M.J. (2010). "Notas sobre la calidad semántica de equivalentes de UUFF de lenguaje jurídico en los DDBB actuales españolitaliano". In: Luisa Chierichetti e Gi3ovanni Garofalo. *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. p. 265-278, Berna:Peter Lang: International Academic Publishers, ISBN: 9783034304634.
- 30) Valero Gisbert M.J. (2010). "Determinación del significado de UUFF en los DDBB italiano-español actuales". In: Marta Concepción Ayala Castro e Antonia María Medina Guerra. *Diversidad lingüística y diccionario*. p. 417-437, Málaga:Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, ISBN: 9788497472951.
- 31) Valero Gisbert M.J. (2010). "El diccionario español-italiano (1875) de Marco Antonio Canini". In: Félix San Vicente. *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. vol. 3, p. 229-256, MILANO:Polimetrica, ISBN: 9788876992094.
- 32) Valero Gisbert M.J. (2008). "Marcas diatómicas de fraseología española en los DDBB italo-españoles actuales". In H.E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.) *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Monza: Polimetrica, pp. 125-139. ISBN 978-88-7699-147-9, ISBN 978-88-7699-148-6 Electronic Edition.
- 33) Valero Gisbert M.J. (2008). "Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales", in C. Navarro (ed.), *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazzábal*. Verona, Ed. Fiorini, pp. 211-230. ISBN/ISSN: 978-88-87082-80-7.
- 34) Valero Gisbert M.J. (2007). "La traduzione di alcune unità fraseologiche nei dizionari bilingui dallo spagnolo all'italiano", in T. Zemella (ed.): *In principio era la parola.... Poi qualcuno la tradusse. Valore economico – Testimonianza letteraria. Il traduttore visibile*. Parma. MUP, pp. 87-97. ISBN/ISSN: 978-88-7847-184-9.
- 35) Valero Gisbert M.J. (2007) "Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de las colocaciones adj./sust. + sust./adj. Del español al italiano", in *Lingüística contrastiva entre el italiano y las lenguas ibéricas/ Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. XXIII Congreso AISPI- Palermo. 2005. (vol. 2º, pp. CDROM). Madrid. Instituto Cervantes, pp. 579-598. ISBN/ISSN: 978-84-88252-56-2.
- 36) Valero Gisbert M.J. (2006). "Critica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo in italiano", in F. San Vicente (ed.) *Lessicografia bilingue e traduzione, metodi, strumenti, approcci attuali. Lessicografia bilingue e traduzione*. Milano, Polimetrica. ISBN 978-88-7699-048-9, ISBN 978-88-7699-054-0 Electronic Edition.
- 37) Valero Gisbert M.J. (2006). "Leer y traducir a italo Calvino", in *Escritura y conflicto/Scritutra e conflitto*. Catania- Ragusa. 2004. IMPRENTA DEL B.O.E. Madrid: AISPI e Instituto Cervantes (Spain), pp. 335-346. ISBN/ISSN: 84-88252-73-0.
- 38) Valero Gisbert M.J. (2005). "Donatella Montalto, lectora de María Zambrano", in Maria Vittoria Calvi, Luis Chierichetti e Javier Santos López (a cura di). *Percorsi di lingua e cultura spagnola. (In ricordo di Donatella Cessi Montalto)*. Milano, Selene, pp. 443-450. ISBN: 88-7894-098-4.
- 39) Valero Gisbert M.J. (2004). "Lengua y cultura: contactos entre el español y el italiano" in D.A. Cusato, L. Frattale, G. Morelli, P. Taravacci, B. Tejerina (ed.), *La Memoria delle lingue*. Messina, Lippolis, pp. 251-262. ISBN: 88-86897-34-0.
- 40) Valero Gisbert M.J. (2002). "La enseñanza del español con fines espec'ficos. El español de la Administración Pública", in D.A. Cusato, L. Frattale, *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*. Messina, Lippolis, pp. 269-280. ISBN: 88-86897-07-3.
- 41) Valero Gisbert M.J. (2001). "El tratamiento del error y su corrección en el proceso de aprendizaje de una L2", in *Memorias de la X conferencia Internacional Lingüístico-literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, ediciones UO.
- 42) Valero Gisbert M.J. (2000). "La responsabilidad del traductor" in Alessandra Melloni, Rafael Lozano, Pilaar Capanaga (a cura di), *Interpretar y traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna, Clueb, pp. 55-66. ISBN: 88-491-1706-X.

- 43) Valero Gisbert M.J. y Rodríguez Abella Rosa María (1999). “La gramática para comunicar: una propuesta inductiva”, in Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Márquez Caneda (a cura di), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, pp.433-440. ISBN: 84-921520-2-8.
- 44) Valero Gisbert M.J. (1998). “La cuestión de la lectura, recepción y comprensión de un texto en traducción”, in Maria Vittoria Calvi e Félix San Vicente (a cura di), *La identidad del español y su didáctica*, Baroni, Viareggio, pp. 147-154. ISBN: 88-8209-051-5.
- 45) Valero Gisbert M.J. (1998). “Risorse informatiche per la traduzione” in Teresita Accietto e Daniela Zorzi (a cura di), *Nuove tecnologie e didattica delle lingue*, Centro linguistico Interfacoltà di Forlì, Università di Bologna, ed. Clueb, pp. 75-85. ISBN:88-491-1066-7.
- 46) Valero Gisbert M.J. (1995). “La deuda maldita”, in *Culture 9*, Università di Milano, ed. Montedit, pp. 243-251.
- 47) Valero Gisbert M.J.(1994). “Cuniculus in Hispania nascitur”, in *Culture 8*, Università di Milano, ed. Montedit, pp. 183-188.
- 48) Valero Gisbert M.J. (1992). “El original es infiel a la traducción”, in *Culture 6*, Università di Milano, ed. Marcos y Marcos, pp. 89-98.
- 49) Valero Gisbert M.J. (1991). “Del otro lado del original”, in *Culture 5*, Università di Milano, ed. Marcos y Marcos, pp. 149-164.